



55 Elizabeth II
A.D. 2006
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 39th Parliament

1^{re} session, 39^e législature

N^o 30

Tuesday, September 26, 2006

Le mardi 26 septembre 2006

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Bacon
Banks
Bryden
Callbeck
Campbell
Champagne
Chaput
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson
Day
De Bané
Di Nino
Downe
Eggleton
Eyton
Fairbairn
Fitzpatrick

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Fortier
Fraser
Furey
Gill
Goldstein
Grafstein
Hays
Hervieux-Payette
Joyal
Kenny
Kinsella
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Losier-Cool
Mahovlich
Meighen
Mitchell
Moore
Munson
Murray
Nancy Ruth
Nolin
Oliver
Phalen
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
Segal
Smith
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Bacon
Banks
Bryden
Callbeck
Campbell
*Carney
Champagne
Chaput
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Cowan
Dallaire
Dawson
Day
De Bané
Di Nino
Downe
*Dyck
Eggleton
Eyton
Fairbairn
Fitzpatrick
Fortier
Fraser

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Furey
Gill
Goldstein
Grafstein
*Harb
Hays
Hervieux-Payette
*Hubley
Joyal
Kenny
*Keon
Kinsella
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Losier-Cool
*Lovelace Nicholas
Mahovlich
Meighen
*Merchant
*Milne
Mitchell
Moore
Munson
Murray
Nancy Ruth
Nolin
Oliver
*Peterson
Phalen
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
*St. Germain
Segal
*Sibbeston
Smith
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
Zimmer

(Pursuant to Rule 17(2) the adjournment of the Senate was extended from September 19 to September 26, 2006.)

PRAYERS

The Senate observed one minute of silence in memory of the Canadian soldiers who have lost their lives over the last few months while serving their country in Afghanistan.

The Senate observed one minute of silence for the victims of the tragic events at Dawson College in Montreal.

SENATORS' STATEMENTS

TRIBUTES

Tribute was paid to the Honourable Madeleine Plamondon, who has retired from the Senate on September 21, 2006.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable the Speaker tabled the following:

Annual Report of the Ethics Commissioner on Activities in Relation to Public Office Holders for the Fiscal Year Ending March 31, 2006.—Sessional Paper No. 1/39-390.

The Honourable Senator Comeau tabled the following:

New Fees for Services Provided by Industry Canada Relating to Telecommunications and Radio Apparatus, pursuant to the *User Fees Act*, S.C. 2004, c. 6, sbs. 4(2).—Sessional Paper No. 1/39-391.
(Pursuant to Rule 28(3.1), this document is deemed referred to the Standing Senate Committee on Transport and Communications)

Report of the Commission of Inquiry into the Actions of Canadian Officials in Relation to Maher Arar entitled "Report of the Events Relating to Maher Arar" (Factual Background, Volumes I and II—Analysis and Recommendations), dated September 2006.—Sessional Paper No. 1/39-392.

Reports on Plans and Priorities, Main Estimates, 2006-2007:

Agriculture and Agri-Food Canada
Canadian Food Inspection Agency
Canadian Grain Commission
Atlantic Canada Opportunities Agency
Canadian Revenue Agency
Canadian Heritage
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Library and Archives Canada
The National Battlefields Commission

(Conformément à l'article 17(2) du Règlement, l'ajournement du Sénat a été prolongé du 19 septembre au 26 septembre 2006.)

PRIÈRE

Le Sénat observe une minute de silence en mémoire des soldats canadiens qui ont perdu la vie au cours des derniers mois pendant qu'ils servaient leur pays en Afghanistan.

Le Sénat observe une minute de silence en mémoire des victimes des événements tragiques qui sont survenus au Collège Dawson à Montréal.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

HOMMAGES

Hommage est rendu à l'honorable Madeleine Plamondon, qui a pris sa retraite du Sénat le 21 septembre 2006.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport annuel du commissaire à l'éthique sur les activités ayant trait aux titulaires de charge publique pour l'exercice finissant le 31 mars 2006.—Document parlementaire n° 1/39-390.

L'honorable sénateur Comeau dépose sur le Bureau ce qui suit :

Un nouveau barème de droits pour des services associés aux appareils radio et aux appareils de télécommunications fournis par Industrie Canada, conformément à la *Loi sur les frais d'utilisation*, L.C. 2004, ch. 6, par. 4(2).—Document parlementaire n° 1/39-391.
(Conformément à l'article 28(3.1) du Règlement, ce document est considéré comme renvoyé au Comité sénatorial permanent des transports et des communications)

Rapport de la Commission d'enquête sur les actions des responsables canadiens relativement à Maher Arar, intitulé *Rapport sur les événements concernant Maher Arar* (Les faits, volumes I et II—Analyse et recommandations), daté septembre 2006.—Document parlementaire n° 1/39-392.

Rapports sur les plans et les priorités, Budget des dépenses 2006-2007 :

Agriculture et agroalimentaire Canada
Agence canadienne d'inspection des aliments
Commission canadienne des grains
Agence de promotion économique du Canada atlantique
Agence du revenu du Canada
Patrimoine canadien
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Bibliothèque et Archives Canada
Commission des champs de bataille nationaux

National Film Board	Office national du film
Public Service Commission Canada	Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Labour Relations Board	Commission des relations de travail dans la fonction publique
Public Service Staffing Tribunal	Tribunal de la dotation de la fonction publique
Status of Women Canada	Condition féminine Canada
Citizenship and Immigration Canada	Citoyenneté et Immigration Canada
Immigration and Refugee Board	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Environment Canada	Environnement Canada
Canadian Environmental Assessment Agency	Agence canadienne d'évaluation environnementale
National Round Table on the Environment and the Economy	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
Parks Canada	Parcs Canada
Department of Finance Canada	Ministère des Finances Canada
Office of the Auditor General of Canada	Bureau du vérificateur général du Canada
Canadian International Trade Tribunal	Tribunal canadien du commerce extérieur
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada
Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada	Bureau du surintendant des institutions financières Canada
Fisheries and Oceans Canada	Pêches et Océans Canada
Department of Foreign Affairs and International Trade	Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Canadian International Development Agency	Agence canadienne de développement international
NAFTA Secretariat - Canadian Section	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne
Health Canada	Santé Canada
Assisted Human Reproduction Agency of Canada	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
Canadian Institutes of Health Research	Instituts de recherche en santé du Canada
Hazardous Materials Information Review Commission Canada	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Canada
Patented Medicine Prices Review Board Canada	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada
Public Health Agency of Canada	Agence de santé publique du Canada
Human Resources and Social Development Canada	Ressources humaines et Développement social Canada
Canada Industrial Relations Board	Conseil canadien des relations industrielles
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Centre for Occupational Health and Safety	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission and Indian Specific Claims Commission	Affaires indiennes et du Nord Canada et Commission canadienne des affaires polaires et Commission des revendications particulières des Indiens
Indian Residential Schools Resolution Canada	Résolution des questions des pensionnats indiens Canada
Industry Canada	Industrie Canada
Canadian Space Agency	Agence spatiale canadienne
Registry of the Competition Tribunal	Greffé du Tribunal de la concurrence
Copyright Board Canada	Commission du droit d'auteur Canada
National Research Council Canada	Conseil national de recherches Canada
Science and Engineering Research Canada	Recherches en sciences et en génie Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Statistics Canada	Statistique Canada
Department of Justice Canada	Ministère de la Justice Canada
Canadian Human Rights Commission	Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Tribunal	Tribunal canadien des droits de la personne
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs	Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Courts Administration Service	Service administratif des tribunaux judiciaires
Law Commission of Canada	Commission du droit du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée
Supreme Court of Canada	Cour suprême du Canada
National Defence	Défense nationale
Canadian Forces Grievance Board	Comité des griefs des Forces canadiennes
Military Police Complaints Commission of Canada	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire du Canada
Natural Resources Canada	Ressources naturelles Canada
Canadian Nuclear Safety Commission	Commission canadienne de sûreté nucléaire
National Energy Board	Office national de l'énergie
Northern Pipeline Agency Canada	Administration national du pipe-line du Nord Canada
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Transportation Safety Board of Canada	Bureau de la sécurité des transports du Canada
Office of the Chief Electoral Officer	Bureau du Directeur général des élections
Office of the Commissioner of Official Languages	Commissariat aux langues officielles

Security Intelligence Review Committee
 Public Safety and Emergency Preparedness Canada
 Canada Border Services Agency
 Correctional Service Canada
 National Parole Board
 The Correctional Investigator Canada
 Royal Canadian Mounted Police
 RCMP — External Review Committee
 Commission for Public Complaints Against the
 Royal Canadian Mounted Police
 Public Works and Government Services Canada
 Transport Canada
 Canadian Transportation Agency
 Infrastructure Canada
 Transportation Appeal Tribunal of Canada
 Treasury Board of Canada, Secretariat
 Canada School of Public Service
 Office of the Registrar of Lobbyists
 Public Service Human Resources Management
 Agency of Canada
 Veterans Affairs Canada
 Western Economic Diversification Canada.
 —Sessional Paper No. 1/39-393.

GOVERNMENT NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,
 The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the
 Honourable Senator Oliver:

That the Standing Senate Committee on Legal and
 Constitutional Affairs have the power to sit at 2:30 p.m. on
 Wednesday, September 27, 2006 and at 2:30 p.m. on Wednesday,
 October 4, 2006 even though the Senate may then be sitting, and
 that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,
 The question being put on the motion, it was adopted.

ANSWERS TO WRITTEN QUESTIONS

Pursuant to rule 25(2), the Honourable Senator Comeau,
 tabled the following:

Reply to Question No. 1, dated April 4, 2006, appearing on the
Order Paper and Notice Paper in the name of the Honourable
 Senator Downe, respecting the Guaranteed Income
 Supplement.—Sessional Paper No. 1/39-394S.

Reply to Question No. 7, dated April 4, 2006, appearing on the
Order Paper and Notice Paper in the name of the Honourable
 Senator Downe, respecting the appointment practices of the
 government.—Sessional Paper No. 1/39-395S.

Reply to Question No. 14, dated June 22, 2006, appearing on
 the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable
 Senator Carstairs, P.C., respecting the Museums Assistance
 Programs.—Sessional Paper No. 1/39-396S.

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
 Sécurité publique et Protection civile Canada
 Agence des services frontaliers du Canada
 Service correctionnel Canada
 Commission nationale des libérations conditionnelles
 L'Enquêteur correctionnel Canada
 Gendarmerie royale du Canada
 Comité externe d'examen de la GRC
 Commission des plaintes du public contre la
 Gendarmerie royale du Canada
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Transports Canada
 Office des transports du Canada
 Infrastructure Canada
 Tribunal d'appel des transports du Canada
 Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
 École de la fonction publique du Canada
 Bureau du directeur de lobbyistes
 Agence de gestion des ressources humaines de la
 fonction publique du Canada
 Anciens combattants Canada
 Diversification de l'économie de l'Ouest Canada.
 —Document parlementaire n° 1/39-393.

AVIS DE MOTIONS DU GOUVERNEMENT

Avec la permission du Sénat,
 L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par
 l'honorable sénateur Oliver,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et
 constitutionnelles puisse siéger à 14 h 30 le mercredi 27 septembre
 2006 ainsi qu'à 14 h 30 le mercredi 4 octobre 2006, et ce bien
 qu'une séance du Sénat soit peut-être en cours, et que
 l'application de l'article 95(4) soit suspendue.

Après débat,
 La motion, mise aux voix, est adoptée.

RÉPONSES AUX QUESTIONS ÉCRITES

Conformément à l'article 25(2) du Règlement, l'honorable
 sénateur Comeau dépose sur le Bureau ce qui suit :

Réponse à la question n° 1, en date du 4 avril 2006, inscrite au
Feuilleton et Feuilleton des Avis au nom de l'honorable sénateur
 Downe, concernant le Supplément de revenu garanti.—Document
 parlementaire n° 1/39-394S.

Réponse à la question n° 7, en date du 4 avril 2006, inscrite au
Feuilleton et Feuilleton des Avis au nom de l'honorable sénateur
 Downe, concernant les pratiques du gouvernement en matière de
 nominations.—Document parlementaire n° 1/39-395S.

Réponse à la question n° 14, en date du 22 juin 2006, inscrite
 au *Feuilleton et Feuilleton des Avis* au nom de l'honorable
 sénateur Carstairs, C.P., concernant le Programme d'aide aux
 musées.—Document parlementaire n° 1/39-396S.

MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons in the following words:

Thursday, September 21, 2006

IT WAS ORDERED.—That the list of members and associate members for Standing Joint Committees of the House be as follows:

Library of Parliament

Members: Mike Allen, Gérard Asselin, Colleen Beaumier, Blaine Calkins, Joe Comuzzi, Cheryl Gallant, Peter Goldring, Gurbax Malhi, Fabian Manning, Jim Peterson, Louis Plamondon, Denise Savoie—(12).

Associate Members: Jim Abbott, Diane Ablonczy, Harold Albrecht, Dean Allison, Rob Anders, David Anderson, Vivian Barbot, Dave Batters, Carolyn Bennett, Leon Benoit, James Bezan, Steven Blaney, Sylvie Boucher, Garry Breitkreuz, Gord Brown, Patrick Brown, Rod Bruinooge, Ron Cannan, Colin Carrie, Bill Casey, Rick Casson, John Cummins, Patricia Davidson, Dean Del Mastro, Barry Devolin, Paul Dewar, Norman Doyle, Rick Dykstra, Ken Epp, Ed Fast, Brian Fitzpatrick, Steven Fletcher, Gary Goodyear, Jacques Gourde, Nina Grewal, Helena Guergis, Art Hanger, Richard Harris, Luc Harvey, Laurie Hawn, Russ Hiebert, Jay Hill, Betty Hinton, Charles Hubbard, Rahim Jaffer, Brian Jean, Randy Kamp, Gerald Keddy, Jason Kenney, Ed Komarnicki, Maka Kotto, Daryl Kramp, Mike Lake, Guy Lauzon, Pierre Lemieux, Tom Lukiwski, James Lunney, Lawrence MacAulay, Dave MacKenzie, Inky Mark, Colin Mayes, Ted Menzies, Rob Merrifield, Larry Miller, Bob Mills, James Moore, Rob Moore, Rick Norlock, Deepak Obhrai, Brian Pallister, Christian Paradis, Daniel Petit, Pierre Poilievre, Joe Preston, James Rajotte, Scott Reid, Lee Richardson, Gerry Ritz, Gary Schellenberger, Bev Shipley, Joy Smith, Kevin Sorenson, Brian Storseth, David Sweet, Myron Thompson, David Tilson, Bradley Trost, Garth Turner, Merv Tweed, Dave Van Kesteren, Peter Van Loan, Maurice Vellacott, Mike Wallace, Mark Warawa, Chris Warkentin, Jeff Watson, John Williams, Lynne Yelich.

Scrutiny of Regulations

Members: Robert Bouchard, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Paul Szabo, Garth Turner, Tom Wappel—(12).

Associate Members: Jim Abbott, Diane Ablonczy, Harold Albrecht, Mike Allen, Dean Allison, Rob Anders, David Anderson, Dave Batters, Leon Benoit, James Bezan, Steven Blaney, Sylvie Boucher, Garry Breitkreuz, Gord Brown, Patrick Brown, Rod Bruinooge, Blaine Calkins, Colin Carrie, Bill Casey, Rick Casson, John Cummins, Patricia Davidson, Barry Devolin, Norman Doyle, Rick Dykstra, Ed Fast, Brian Fitzpatrick, Steven Fletcher, Cheryl Gallant, Peter Goldring, Gary Goodyear, Jacques Gourde, Nina Grewal, Helena Guergis, Art Hanger, Richard Harris, Luc Harvey, Laurie Hawn, Russ Hiebert, Jay Hill, Betty Hinton, Rahim Jaffer, Brian Jean, Randy Kamp, Gerald Keddy, Jason Kenney, Ed Komarnicki, Daryl Kramp, Mario Laframboise, Mike Lake, Guy Lauzon, Pierre Lemieux, Tom Lukiwski, James Lunney, Dave MacKenzie, Fabian Manning, Inky Mark, Pat Martin, Colin Mayes, Réal Ménard, Serge Ménard, Ted Menzies, Rob Merrifield, Larry Miller, Bob Mills, James Moore, Rob Moore, Deepak Obhrai, Brian Pallister, Christian Paradis, Daniel Petit, Pierre Poilievre, Joe Preston,

MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message dont voici le texte :

Le jeudi 21 septembre 2006

IL EST ORDONNÉ.—Que la liste des membres et membres associés des comités mixtes permanents de la Chambre figure comme suit :

Bibliothèque du Parlement

Membres : Mike Allen, Gérard Asselin, Colleen Beaumier, Blaine Calkins, Joe Comuzzi, Cheryl Gallant, Peter Goldring, Gurbax Malhi, Fabian Manning, Jim Peterson, Louis Plamondon, Denise Savoie—(12).

Membres associés : Jim Abbott, Diane Ablonczy, Harold Albrecht, Dean Allison, Rob Anders, David Anderson, Vivian Barbot, Dave Batters, Carolyn Bennett, Leon Benoit, James Bezan, Steven Blaney, Sylvie Boucher, Garry Breitkreuz, Gord Brown, Patrick Brown, Rod Bruinooge, Ron Cannan, Colin Carrie, Bill Casey, Rick Casson, John Cummins, Patricia Davidson, Dean Del Mastro, Barry Devolin, Paul Dewar, Norman Doyle, Rick Dykstra, Ken Epp, Ed Fast, Brian Fitzpatrick, Steven Fletcher, Gary Goodyear, Jacques Gourde, Nina Grewal, Helena Guergis, Art Hanger, Richard Harris, Luc Harvey, Laurie Hawn, Russ Hiebert, Jay Hill, Betty Hinton, Charles Hubbard, Rahim Jaffer, Brian Jean, Randy Kamp, Gerald Keddy, Jason Kenney, Ed Komarnicki, Maka Kotto, Daryl Kramp, Mike Lake, Guy Lauzon, Pierre Lemieux, Tom Lukiwski, James Lunney, Lawrence MacAulay, Dave MacKenzie, Inky Mark, Colin Mayes, Ted Menzies, Rob Merrifield, Larry Miller, Bob Mills, James Moore, Rob Moore, Rick Norlock, Deepak Obhrai, Brian Pallister, Christian Paradis, Daniel Petit, Pierre Poilievre, Joe Preston, James Rajotte, Scott Reid, Lee Richardson, Gerry Ritz, Gary Schellenberger, Bev Shipley, Joy Smith, Kevin Sorenson, Brian Storseth, David Sweet, Myron Thompson, David Tilson, Bradley Trost, Garth Turner, Merv Tweed, Dave Van Kesteren, Peter Van Loan, Maurice Vellacott, Mike Wallace, Mark Warawa, Chris Warkentin, Jeff Watson, John Williams, Lynne Yelich.

Examen de la réglementation

Membres : Robert Bouchard, Ron Cannan, Dean Del Mastro, Paul Dewar, Ken Epp, Monique Guay, Derek Lee, John Maloney, Rick Norlock, Paul Szabo, Garth Turner, Tom Wappel—(12).

Membres associés : Jim Abbott, Diane Ablonczy, Harold Albrecht, Mike Allen, Dean Allison, Rob Anders, David Anderson, Dave Batters, Leon Benoit, James Bezan, Steven Blaney, Sylvie Boucher, Garry Breitkreuz, Gord Brown, Patrick Brown, Rod Bruinooge, Blaine Calkins, Colin Carrie, Bill Casey, Rick Casson, John Cummins, Patricia Davidson, Barry Devolin, Norman Doyle, Rick Dykstra, Ed Fast, Brian Fitzpatrick, Steven Fletcher, Cheryl Gallant, Peter Goldring, Gary Goodyear, Jacques Gourde, Nina Grewal, Helena Guergis, Art Hanger, Richard Harris, Luc Harvey, Laurie Hawn, Russ Hiebert, Jay Hill, Betty Hinton, Rahim Jaffer, Brian Jean, Randy Kamp, Gerald Keddy, Jason Kenney, Ed Komarnicki, Daryl Kramp, Mario Laframboise, Mike Lake, Guy Lauzon, Pierre Lemieux, Tom Lukiwski, James Lunney, Dave MacKenzie, Fabian Manning, Inky Mark, Pat Martin, Colin Mayes, Réal Ménard, Serge Ménard, Ted Menzies, Rob Merrifield, Larry Miller, Bob Mills, James Moore, Rob Moore, Deepak Obhrai, Brian Pallister, Christian Paradis, Daniel Petit, Pierre Poilievre, Joe Preston,

James Rajotte, Scott Reid, Lee Richardson, Gerry Ritz, Gary Schellenberger, Judy Sgro, Bev Shipley, Joy Smith, Kevin Sorenson, Bruce Stanton, Brian Storseth, David Sweet, Myron Thompson, David Tilson, Bradley Trost, Merv Tweed, Dave Van Kesteren, Peter Van Loan, Maurice Vellacott, Mike Wallace, Mark Warawa, Chris Warkentin, Judy Wasylcyia-Leis, Jeff Watson, John Williams, Lynne Yelich.

That a message be sent to the Senate to acquaint their Honours of the names of the Members to serve on behalf of this House on the Standing Joint Committees.

ATTEST:

La Greffière de la Chambre des communes,

AUDREY O'BRIEN

The Clerk of the House of Commons

SPEAKER'S RULING

Earlier this year, on Thursday, June 22, just days before the Senate adjourned for the summer, Senator Corbin rose on a point of order concerning an incident that had occurred earlier in the sitting during Senators' Statements. Before getting to the point of order, I would like to briefly review that incident.

At the start of the sitting, I had asked the Chamber whether there was leave for Senator Watt to make a statement in Inuktitut. After leave was granted, Senator Watt proceeded to make his statement. Immediately thereafter, Senator Comeau rose to caution fellow senators as to what had just happened. As he explained, the Senate should be careful in consenting to requests to use a third language when it is not possible to ensure simultaneous interpretation in both official languages.

It was Senator Comeau's remarks that prompted Senator Corbin to raise his point of order in which he sought to raise several issues. First, he claimed that his rights as a senator had been infringed because he was unable to listen to Senator Watt's statement in his mother tongue. As it turned out, the French channel was mostly silent throughout the statement while the English interpretation was sporadic. Second, he claimed that Senator Comeau's statement violated rule 22(4) since it anticipated debate on Senator Corbin's own Order Paper motion advocating the right of aboriginal senators to speak their native language in this House. Finally, he asked for a ruling as to whether Senator Watt was indeed allowed to exercise "his ancient and Aboriginal right" to speak in Inuktitut and, consequently, whether the Senate must oblige and provide interpretation of Inuktitut in Canada's two official languages.

By way of response, Senator Comeau stated that he was prepared to leave the matter in my hands for a decision. As it appeared that no other Senator sought to contribute their views on this point of order, I then agreed to take the matter under advisement. During the summer adjournment, I have had ample opportunity to review the *Debates* as well as the procedural authorities and am prepared to give my assessment of what transpired.

Let me begin by addressing the three specific issues that Senator Corbin raised before exploring in greater detail some other aspects of the use of third languages in the Chamber. First of all, Senator Corbin's dissatisfaction with the lack of adequate translation echoes the comment that Senator Comeau made. On this point, both Senators appear to be in agreement. There is, however, a real challenge for the interpretation service

James Rajotte, Scott Reid, Lee Richardson, Gerry Ritz, Gary Schellenberger, Judy Sgro, Bev Shipley, Joy Smith, Kevin Sorenson, Bruce Stanton, Brian Storseth, David Sweet, Myron Thompson, David Tilson, Bradley Trost, Merv Tweed, Dave Van Kesteren, Peter Van Loan, Maurice Vellacott, Mike Wallace, Mark Warawa, Chris Warkentin, Judy Wasylcyia-Leis, Jeff Watson, John Williams, Lynne Yelich.

Qu'un message soit transmis au Sénat afin d'informer les honorables sénateurs des noms des députés qui représenteront la Chambre aux comités mixtes permanents.

ATTESTÉ :

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Le jeudi 22 juin, quelques jours avant l'ajournement du Sénat pour l'été, le sénateur Corbin a invoqué le Règlement au sujet d'un incident survenu plus tôt au cours de la séance, durant les déclarations des sénateurs. J'aimerais y revenir brièvement avant d'aborder le rappel au Règlement.

Au début de la séance, j'avais demandé à la Chambre si le sénateur Watt avait la permission du Sénat pour faire une déclaration en inuktitut. Lorsque la permission a été accordée, le sénateur Watt a fait sa déclaration. Immédiatement après, le sénateur Comeau a mis en garde ses collègues du Sénat sur ce qui venait de se produire. Il a fait valoir que le Sénat devrait se montrer prudent avant de permettre l'utilisation d'une troisième langue lorsqu'il n'est pas possible d'assurer l'interprétation simultanée dans les deux langues officielles.

Ce sont les observations du sénateur Comeau qui ont motivé le sénateur Corbin à invoquer le Règlement au sujet de plusieurs questions. Il a d'abord affirmé que ses droits de sénateur avaient été enfreints parce qu'il n'avait pas pu entendre la déclaration du sénateur Watt dans sa langue maternelle. Il n'y eu pratiquement aucune interprétation au poste français et le poste anglais était sporadique. Il a aussi fait savoir que la déclaration du sénateur Comeau contrevenait à l'article 22(4) du Règlement car elle prévoyait un débat sur la motion du sénateur Corbin inscrite au Feuilleton, qui visait à permettre aux sénateurs autochtones de prendre la parole dans leur langue maternelle à la Chambre. Enfin, il a demandé qu'on détermine si le sénateur Watt était effectivement autorisé à exercer « son droit autochtone ancien » de parler inuktitut, et si le Sénat est tenu d'assurer l'interprétation dans les deux langues officielles du Canada.

Le sénateur Comeau a répondu qu'il était prêt à me laisser le soin de rendre une décision. Étant donné qu'aucun autre sénateur n'avait cherché à exprimer son point de vue sur le rappel au Règlement, j'ai accepté de prendre la question en délibéré. Durant l'ajournement d'été, j'ai eu amplement le temps d'examiner les *Débats* et les ouvrages de procédure, et je suis prêt à exprimer mon point de vue sur le sujet.

Avant de traiter en détail des éléments relatifs à l'utilisation d'autres langues dans la Chambre du Sénat, j'aimerais aborder les trois questions soulevées par le sénateur Corbin. Il faut préciser en premier lieu que l'insatisfaction du sénateur Corbin concernant l'absence d'un service de traduction convenable fait écho à l'observation du sénateur Comeau. Les deux sénateurs sont manifestement d'accord sur ce point. L'utilisation d'une troisième

when a third language is used, especially without sufficient notice. While French and English are, in law, the official languages of the country and their use in Parliament is guaranteed, no rule of the Senate prohibits the use of third languages. Indeed, there is precedent for permitting the use of third languages with leave of the Senate. At the same time, it must be stressed that no resources are allocated for the provision of translators for these third languages whatever they may be.

When Senator Watt successfully obtained leave to speak in Inuktitut, he also had an English translation of his text. Unfortunately, the current configuration of the Chamber's interpretation booth does not readily permit translation of a third language simultaneously in both English and French. Even if Senator Watt had also provided a French translation, there would still have been a problem for the interpreters since both interpreters share the same booth and sit side by side. Since only one microphone can be on at a time, it is not possible for the English and French interpreters to speak at the same time. In other words, only the English *or* the French microphone can be used at any given time. This explains why the French channel was mostly silent throughout Senator Watt's statement. This is a real problem and there is no easy remedy.

Senator Corbin also contended that Senator Comeau infringed the rule against anticipation in that his comments raised issues more properly addressed through debate on Senator Corbin's motion supporting the use of aboriginal languages in this Chamber. Senator Corbin has raised a valid issue. Rule 22(4) provides that when making a statement "a Senator shall not anticipate consideration of any Order of the Day ..." Senator Comeau himself acknowledged the fact that there was a motion before the Senate dealing with the issue of aboriginal languages. Nonetheless, I think it is fair to say that Senator Comeau did not intend to address specifically the subject of Senator Corbin's motion which involves, in part, the recognition of "the inalienable right of the first inhabitants of the land ... to use their ancestral language ..." In fact, both Senators, as I have already noted, were concerned with the circumstances of the incident that included the difficulties which Senators experienced in the provision of interpretation of Senator Watt's remarks.

The third part of Senator Corbin's point of order had to do with his motion on the Order Paper. The Senator asked me if I thought that, when Senator Watt spoke in Inuktitut, he was in fact "exercising his ancient and Aboriginal right as a member of the Senate to speak his living language..." This is a question I decline to answer as part of the point of order. To do otherwise would inappropriately prejudge a decision which belongs to the Senate itself under the terms of the motion which the Senator has placed before this Chamber for its determination.

With respect to the broader question of the use of third languages, it might be helpful to remind Honourable Senators of the long tradition that we have of seeking to accommodate special needs and interests so long as it is within our capacity. This practice of reasonable accommodation involves not only requests to use a third language, but also when Senators have sometimes asked if other Senators might read their prepared speeches on their behalf because of illness. More recently, Senators will know that our reporters have applied their stenographic skills to enable real time bilingual captioning of the proceedings here in the Chamber for the benefit of hearing impaired Senators and visitors in our galleries. This captioning service is also provided to the televised proceedings of committee meetings.

langue pose toutefois un véritable problème au service d'interprétation, surtout lorsque le préavis est insuffisant. Si le français et l'anglais sont, aux termes de la loi, les langues officielles du Canada et que leur utilisation au Parlement est assurée, aucune règle du Sénat n'interdit cependant l'utilisation d'autres langues. D'ailleurs, d'autres langues ont déjà été utilisées avec la permission du Sénat. Il faut souligner toutefois qu'aucune ressource n'est prévue pour l'interprétation d'une autre langue, quel qu'elle soit.

Lorsque le sénateur Watt a obtenu la permission de parler en inuktitut, il avait en main une traduction anglaise de son texte. Cependant, en raison de la configuration actuelle de la cabine d'interprétation de la Chambre, il est difficile de traduire simultanément une troisième langue en français et en anglais. Même si le sénateur Watt avait aussi fourni une traduction française, nous aurions fait face au même problème car les deux interprètes partagent la même cabine et sont assis côte à côte. Comme on ne peut ouvrir qu'un micro à la fois, les interprètes anglophone et francophone ne peuvent parler en même temps. C'est pourquoi l'interprétation en français fut silencieuse durant presque toute la durée de la déclaration du sénateur Watt. Le problème est bien réel et il n'existe pas de solution simple.

Le sénateur Corbin a également affirmé que le sénateur Comeau avait enfreint l'interdiction d'anticiper dans le sens que ses observations soulevaient des questions qu'il vaudrait mieux aborder dans le cadre d'un débat sur la motion du sénateur Corbin en faveur de l'utilisation de langues autochtones à la Chambre. Le sénateur Corbin soulève un bon point. L'article 22(4) prévoit que dans leurs déclarations, « les sénateurs ne doivent pas anticiper sur l'étude d'une question à l'ordre du jour ». Le sénateur Comeau a lui-même reconnu que le Sénat avait été saisi d'une motion sur la question des langues autochtones. Je suis cependant d'avis que le sénateur Comeau n'a pas eu l'intention de commenter l'objet de la motion du sénateur Corbin qui met en cause, en partie du moins, la reconnaissance du « droit inaliénable des premiers habitants du territoire (...) d'utiliser leur langue ancestrale (...) ». Comme je l'ai déjà signalé, les deux sénateurs souhaitaient faire valoir les difficultés des sénateurs à comprendre les propos du sénateur Watt.

Le troisième élément du rappel au Règlement fait par le sénateur Corbin concernait sa motion inscrite au Feuilleton. Le sénateur m'a demandé si à mon avis, lorsque le sénateur Watt parlait en inuktitut, « il exerçait son droit autochtone ancien de parler sa langue maternelle (...) ». C'est une question à laquelle je refuse de répondre dans le cadre du rappel au Règlement. Donner une réponse reviendrait en effet à présumer indûment d'une décision qui appartient au Sénat aux termes de la motion dont le sénateur a saisi cette Chambre pour qu'elle se prononce.

En ce qui concerne la question plus vaste de l'utilisation d'autres langues que le français et l'anglais, il peut être utile de rappeler aux honorables sénateurs la longue tradition voulant que dans la mesure de nos moyens, nous répondions aux besoins et aux intérêts particuliers. Cet usage de l'accommodement raisonnable englobe non seulement les demandes d'utiliser une autre langue, mais aussi les cas où un sénateur aurait demandé qu'un autre sénateur prononce un discours en son nom pour cause de maladie. Les sénateurs doivent savoir que, plus récemment, nos sténographes ont mis à profit leurs compétences pour permettre le sous-titrage bilingue en temps réel des délibérations de la Chambre pour les sénateurs et les visiteurs des tribunes qui présentent des déficiences auditives. Ce service est également assuré lors de la télédiffusion des délibérations des comités.

If we draw on these examples, perhaps there is a way that we can reasonably accommodate senators who wish to speak in a third language. In such a case, I would recommend that an English and French translation be provided to the Senate Chamber staff well in advance of the sitting to allow for distribution to all senators in the Chamber in a similar way that Speaker's rulings are distributed. Nonetheless, it is important to bear in mind that when a third language is used in the Chamber, meaningful debate is rendered more difficult given that few Senators, if any, will understand what is being said, and the ability to provide English and French interpretation remains a challenge. On this basis, I find that the concerns of Senators Comeau and Corbin are well founded. Senators should be able to listen to all deliberations in this Chamber in the official language of their choice. This does not necessarily mean that third languages can never be used. However, given the current circumstances, if they are to be used, they should be relatively brief and preferably in the form of a statement, tribute or other similar intervention, not substantive debate.

In the absence of any established rules or procedures with respect to the use of third languages, the concerns shared by Senator Comeau and Senator Corbin are real. At the same time, in keeping with the principle of reasonable accommodation, I suspect the Senate will do what it can to accommodate such future requests as best it can.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Third reading of Bill S-211, An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes).

The Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Tardif, that the bill be read the third time.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 8 were called and postponed until the next sitting.

D'après ces exemples, il semble possible d'accéder à la demande des sénateurs qui souhaitent prendre la parole dans une langue autre que le français ou l'anglais. Dans une telle éventualité, je recommanderais qu'une traduction française et anglaise soit fournie au personnel de la Chambre du Sénat bien avant la séance afin de permettre la distribution à tous les sénateurs de la même façon que les décisions du président sont distribuées en Chambre. Il importe toutefois de se rappeler que lorsqu'une autre langue est utilisée à la Chambre, la tenue d'un débat intéressant devient plus difficile étant donné que peu de sénateurs, s'il en est, comprennent ce qui est dit, et que l'interprétation en anglais et en français continue de poser problème. J'estime donc que les préoccupations exprimées par les sénateurs Comeau et Corbin sont bien fondées. Les sénateurs devraient en effet pouvoir suivre toutes les délibérations du Sénat dans la langue officielle de leur choix. L'utilisation d'une autre langue n'est toutefois pas nécessairement exclue pour autant. Étant donné les circonstances actuelles, il conviendrait cependant de faire des interventions assez brèves, par exemple une déclaration ou un hommage, et d'éviter les débats de fond.

Les préoccupations des sénateurs Comeau et Corbin sont légitimes étant donné qu'il n'existe pas de règles et de consignes bien établies en ce qui a trait à l'utilisation de langues autres que le français et l'anglais. Par ailleurs, je suppose que conformément au principe de l'accommodement raisonnable, le Sénat fera de son mieux pour répondre aux demandes futures.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Troisième lecture du projet de loi S-211, Loi modifiant le Code criminel (loteries).

L'honorable sénateur Lapointe propose, appuyé par l'honorable sénateur Tardif, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Bryden, seconded by the Honourable Senator Baker, P.C., for the second reading of Bill S-213, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Bryden moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 10 to 15 were called and postponed until the next sitting.

PRIVATE BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 5, 6, 9 (inquiries), 3 (motion), 8 (inquiry), 5, 10 (motions), 11 (inquiry), 9 (motion), 4, 3 (inquiries), 53 and 49 (motions) were called and postponed until the next sitting.

INQUIRIES

The Honourable Senator Fairbairn, P.C., called the attention of the Senate to the State of Literacy in Canada, which will give every Senator in this Chamber the opportunity to speak out on an issue in our country that is often forgotten.

After debate,
The Honourable Senator Segal moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Joyal, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Conflict of Interest for Senators have power to engage the services of such counsel, technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such matters as are referred to it by the Senate, or which come before it as per the *Conflict of Interest Code for Senators*.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Bryden, appuyée par l'honorable sénateur Baker, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-213, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux).

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Bryden propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 10 à 15 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 5, 6, 9 (interpellations), 3 (motion), 8 (interpellation), 5, 10 (motions), 11 (interpellation), 9 (motion), 4, 3 (interpellations), 53 et 49 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., attire l'attention du Sénat sur la situation de l'alphabétisme au Canada, ce qui donnera à tous les sénateurs présents dans cette enceinte l'occasion de parler de cette question qui, dans notre pays, est souvent oubliée.

Après débat,
L'honorable sénateur Segal propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs soit habilité à retenir les services de conseillers, de techniciens, d'employés de bureau ou d'autres personnes pour examiner les questions qui lui sont renvoyées par le Sénat ou dont il sera saisi en vertu du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Joyal, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the papers and documents received and/or produced by the Standing Committee on Conflict of Interest during the First Session of the Thirty-eighth Parliament and the Intersessional Authority during the period following dissolution of the 38th Parliament, be referred to the Standing Senate Committee on Conflict of Interest for Senators.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Public Sector Pension Investment Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Public Sector Pension Investment Board Act*, S.C. 1999, c. 34, sbs. 48(3).—Sessional Paper No. 1/39-256.

Sustainable Development Strategy of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, pursuant to the *Act to amend the Auditor General Act*, S.C. 1995, c. 43, sbs. 24(1).—Sessional Paper No. 1/39-257.

Reports of the Canada School of Public Service for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-258.

Reports of the Treasury Board of Canada Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-259.

Reports of the Public Service Integrity Officer for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-260.

Reports of the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-261.

Report of the Canadian Tourism Commission for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-262.

Reports of the National Research Council for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-263.

Reports of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-264.

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que les documents reçus du Comité sénatorial permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs ou produits par lui au cours de la première session de la trente-huitième législature et par l'Autorité intersessionnelle durant la période ayant suivi la dissolution de la 38^e législature soient renvoyés au Comité sénatorial permanent sur les conflits d'intérêt des sénateurs.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, L.C. 1999, ch. 34, par. 48(3).—Doc. parl. n^o 1/39-256.

Stratégie de développement durable de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, conformément à la *Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général*, L. C. 1995, ch. 43, par. 24(1).—Doc. parl. n^o 1/39-257.

Rapports de l'École de la fonction publique du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-258.

Rapports du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-259.

Rapports de l'Agent d'intégrité de la fonction publique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-260.

Rapports de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-261.

Rapport de la Commission canadienne du tourisme pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n^o 1/39-262.

Rapports du Conseil national de recherches pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-263.

Rapports du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-264.

Report of the Administrator of the Ship-Source Oil Pollution Fund for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Marine Liability Act*, S.C. 2001, c. 6, sbs. 100(2).—Sessional Paper No. 1/39-265.

Report of the Canada Post Corporation for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-266.

Report of the Royal Canadian Mint for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-267.

Report of the Federal Bridge Corporation Ltd. for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-268.

Report of the Transportation Appeal Tribunal of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*, S.C. 2001, c. 29, s. 22.—Sessional Paper No. 1/39-269.

Reports of the Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-270.

Reports of the Seaway International Bridge Corporation Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-271.

Reports of the National Capital Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-272.

Reports of the Federal Bridge Corporation Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-273.

Reports of the Fraser River Port Authority for the period of May 1, 2005 to April 30, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-274.

Reports of Canada Mortgage and Housing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-275.

Summary of the Amendments to the 2006 Capital Budget for Loans and Investments and the 2006 Operating Budget of the Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-276.

Rapport de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, L.C. 2001, ch. 6, par. 100(2).—Doc. parl. n° 1/39-265.

Rapport de la Société canadienne des postes pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-266.

Rapport de la Monnaie royale canadienne pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-267.

Rapport de la Société des ponts fédéraux Limitée pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-268.

Rapport du Tribunal d'appel des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*, L.C. 2001, ch. 29, art. 22.—Doc. parl. n° 1/39-269.

Rapports des Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-270.

Rapports de la Corporation du Pont international de la Voie Maritime Ltée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-271.

Rapports de la Commission de la capitale nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-272.

Rapports de la Société des ponts fédéraux Ltée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-273.

Rapports de l'Administration portuaire du fleuve Fraser pour la période du 1^{er} mai 2005 au 30 avril 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-274.

Rapports de la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-275.

Résumé des modifications au Budget des dépenses en capital de 2006 pour les prêts et les investissements pour 2006 et du Budget de fonctionnement pour 2006 de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-276.

Report of the Canadian International Trade Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4th Suppl.), s. 42.—Sessional Paper No. 1/39-277.

Reports of the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-278.

Reports of the Department of Finance for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-279.

Reports of the Canada Deposit Insurance Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-280.

Reports of the Financial Consumer Agency of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-281.

Reports of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-282.

Reports of Canada Development Investment Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-283.

Copy of Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations (P.C. 2006-603 and JUS-608621), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 1/39-284.

Reports of the International Centre for Human Rights and Democratic Development for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-285.

Reports of the Department of Canadian Heritage for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-286.

Statutes of the Northwest Territories for April 2006, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/39-287.

Reports of the Canadian Polar Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-288.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985, ch. 47 (4^e suppl.), art. 42.—Doc. parl. n^o 1/39-277.

Rapports du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-278.

Rapports du ministère des Finances pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-279.

Rapports de la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-280.

Rapports de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-281.

Rapports du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-282.

Rapports de la Corporation de développement des investissements du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-283.

Copie du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan (C.P. 2006-603 et JUS-608621), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par. 4(1).—Doc. parl. n^o 1/39-284.

Rapports du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-285.

Rapports du ministère du Patrimoine canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-286.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour avril 2006, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Doc. parl. n^o 1/39-287.

Rapports de la Commission canadienne des affaires polaires pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n^o 1/39-288.

Reports of the Yukon Surface Rights Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-289.

Summary of the Corporate Business Plan for 2006-2007 to 2008-2009 of the Canada Revenue Agency, pursuant to the *Canada Revenue Agency Act*, S.C. 1999, c. 17, sbs. 49(2).—Sessional Paper No. 1/39-290.

Report of Farm Credit Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-291.

Copy of Order in Council P.C. 2006-1, dated January 19, 2006, concerning the implementation of a federal-provincial agreement with the province of Quebec — Grain and Oilseed Payment Program, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 12(5).—Sessional Paper No. 1/39-292.

Copy of Order in Council P.C. 2006-19, dated January 19, 2006, concerning federal grants and contributions under the Grain and Oilseed Payment Program, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 12(5).—Sessional Paper No. 1/39-293.

Copy of Order in Council P.C. 2006-515, dated June 8, 2006, concerning federal grants and contributions under the Canadian Agriculture Income Stabilization Program Inventory Transition Initiative, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 12(5).—Sessional Paper No. 1/39-294.

Report of the Law Commission of Canada entitled "In Search of Security: The Future of Policing in Canada", pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 1/39-295.

Reports of the Department of Justice for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-296.

Report of the Canadian Nuclear Safety Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-297.

Report of the Canadian Forces Personnel Support Agency for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-298.

Report of the Communications Security Establishment for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-299.

Report of the National Energy Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-300.

Rapports de l'Office des droits de surface du Yukon pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-289.

Résumé du Plan d'entreprise de 2006-2007 à 2008-2009 de l'Agence du revenu du Canada, conformément à la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, L.C. 1999, ch. 17, par. 49(2).—Doc. parl. n° 1/39-290.

Rapport de Financement agricole Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-291.

Copie du décret C.P. 2006-1, en date du 19 janvier 2006, concernant la mise en oeuvre d'un accord fédéral-provincial avec la province de Québec — Programme de paiements aux producteurs de céréales et d'oléagineux, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 12(5).—Doc. parl. n° 1/39-292.

Copie du décret C.P. 2006-19, en date du 19 janvier 2006, concernant des subventions et contributions dans le cadre du Programme de paiements aux producteurs de céréales et d'oléagineux, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 12(5).—Doc. parl. n° 1/39-293.

Copie du décret C.P. 2006-515, en date du 8 juin 2006, concernant des subventions et contributions dans le cadre de l'Initiative de transition du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 12(5).—Doc. parl. n° 1/39-294.

Rapport de la Commission du droit du Canada intitulé « En quête de sécurité : l'avenir du maintien de l'ordre au Canada », conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Doc. parl. n° 1/39-295.

Rapports du ministère de la Justice pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-296.

Rapport de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-297.

Rapport de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-298.

Rapport du Centre de la sécurité des télécommunications pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-299.

Rapport de l'Office national de l'énergie pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-300.

Report of the National Film Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-301.

Report of the National Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-302.

Report of the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-303.

Report of the Office of the Auditor General of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-304.

Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-305.

Report of the Statistical Survey Operations for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-306.

Report of the Social Sciences and Humanities Research Council for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-307.

Report of the Employment Equity in the Federal Public Service for 2004-2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, s. 21(1).—Sessional Paper No. 1/39-308.

Report of the Canadian Food Inspection Agency for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-309.

Report of Canada Revenue Agency for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-310.

Report of Parks Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-311.

Report of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-312.

Report of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-313.

Report of National Defence for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-314.

Rapport de l'Office national du film du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-301.

Rapport du Conseil national de recherches du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-302.

Rapport du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-303.

Rapport du Bureau du vérificateur général du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-304.

Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-305.

Rapport des Opérations des enquêtes statistiques pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-306.

Rapport du Conseil de recherches en sciences humaines pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-307.

Rapport sur l'équité en emploi dans la fonction publique fédérale pour 2004-2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(1).—Doc. parl. n° 1/39-308.

Rapport de l'Agence canadienne de l'inspection des aliments pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-309.

Rapport de l'Agence du revenu du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-310.

Rapport de Parcs Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-311.

Rapport du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-312.

Rapport de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-313.

Rapport de la Défense nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-314.

Report of the Canadian Security Intelligence Service for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Employment Equity Act*, S.C. 1995, c. 44, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 1/39-315.

Report of the Federal Bridge Corporation Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-316.

Report of the Queens Quay West Land Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-317.

Report of the Canada Lands Company Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-318.

Report of the Old Port of Montreal Corporation Inc., together with the Auditor's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-319.

Report of the Parc Downsview Park Inc., together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-320.

Report of the Transportation Safety Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, S.C. 1989, c. 3, sbs. 13(3).—Sessional Paper No. 1/39-321.

Report on the Witness Protection Program by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Witness Protection Program Act*, S.C. 1996, c. 15, s. 16.—Sessional Paper No. 1/39-322.

Report of the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 16.—Sessional Paper No. 1/39-323.

Report on the use of electronic surveillance for the year 2005, pursuant to the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, sbs. 195(4).—Sessional Paper No. 1/39-324.

Report of the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. 8 (2nd supp.), s. 16.—Sessional Paper No. 1/39-325.

Reports of the Canada Firearms Centre for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-326.

Rapport du Service canadien du renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, L.C. 1995, ch. 44, par. 21(3).—Doc. parl. n° 1/39-315.

Rapport de la Société des ponts fédéraux Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-316.

Rapport de la Queens Quay West Land Corporation, ainsi que le rapport du vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-317.

Rapport de la Société immobilière du Canada limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-318.

Rapport de la Société du Vieux-Port de Montréal Inc., ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-319.

Rapport du Parc Downsview Park Inc., ainsi que le rapport du vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-320.

Rapport du Bureau de la sécurité des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, L.C. 1989, ch. 3, par. 13(3).—Doc. parl. n° 1/39-321.

Rapport sur les activités du programme de protection des témoins par le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, L.C. 1996, ch. 15, art. 16.—Doc. parl. n° 1/39-322.

Rapport du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2^e suppl.), art. 16.—Doc. parl. n° 1/39-323.

Rapport sur la surveillance électronique pour l'année 2005, conformément au *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 195(4).—Doc. parl. n° 1/39-324.

Rapport de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2^e suppl.), art. 16.—Doc. parl. n° 1/39-325.

Rapports du Centre des armes à feu Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-326.

Reports of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-327.

Report of the Canada Pension Plan, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canada Pension Plan Act*, S.C. 1997, c. 40, s. 97.—Sessional Paper No. 1/39-328.

Report of the Canada Pension Plan, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canada Pension Plan Act*, S.C. 1997, c. 40, s. 97.—Sessional Paper No. 1/39-329.

Report on the administration of student financial assistance programs for the loan year 2003-2004, pursuant to the *Canada Student Financial Assistance Act*, S.C. 2003, c.15, s. 12.—Sessional Paper No. 1/39-330.

Report of the International Development Research Centre, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *International Development Research Centre Act*, R.S.C. 1985, c. I-19, sbs. 22(2).—Sessional Paper No. 1/39-331.

Report of the International Centre for Human Rights and Democratic Development, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*, R.S. 1985, c. 54, (4th Supp.), sbs. 31(3).—Sessional Paper No. 1/39-332.

Reports of the Atlantic Canada Opportunities Agency for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-333.

Amended Summaries of the Corporate Plan for 2005-2006 to 2009-2010 and of the Amended Capital and Operating Budgets for 2005-2006 of the Enterprise Cape Breton Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-334.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2007 to 2010-2011 and of the Capital and Operating Budgets for 2006-2007 of the Enterprise Cape Breton Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-335.

Summary of the Corporate Plan for 2006-2007 to 2010-2011 of the Canadian Broadcasting Corporation, pursuant to the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11, sbs. 55(4).—Sessional Paper No. 1/39-336.

Report of the Law Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 1/39-337.

Report on Official Languages for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Official Languages Act*, S.C. 1995, c. 11, s. 29.—Sessional Paper No. 1/39-338.

Rapports du ministère de la Sécurité publique et Protection civile pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-327.

Rapport sur le Régime de pensions du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur le Régime de pensions du Canada*, L.C. 1997, ch. 40, art. 97.—Doc. parl. n° 1/39-328.

Rapport sur le Régime de pensions du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur le Régime de pensions du Canada*, L.C. 1997, ch. 40, art. 97.—Doc. parl. n° 1/39-329.

Rapport sur l'administration des programmes d'aide financière aux étudiants pour l'année de prêt 2003-2004, conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, L.C. 2003, ch. 15, art. 12.—Doc. parl. n° 1/39-330.

Rapport du Centre de recherches pour le développement international, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*, L.R.C. 1985, ch. I-19, par. 22(2).—Doc. parl. n° 1/39-331.

Rapport du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*, L.R.C. 1985, ch. 54 (4^e suppl.), par. 31(3).—Doc. parl. n° 1/39-332.

Rapports de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-333.

Sommaires du plan d'entreprise modifié de 2005-2006 à 2009-2010 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation modifiés de 2005-2006 de la Société d'expansion du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-334.

Sommaires du plan d'entreprise de 2006-2007 à 2010-2011 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation de 2006-2007 de la Société d'expansion du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-335.

Sommaire du plan d'entreprise de 2006-2007 à 2010-2011 de la Société Radio-Canada, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11, par. 55(4).—Doc. parl. n° 1/39-336.

Rapport de la Commission du droit du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Doc. parl. n° 1/39-337.

Rapport sur les langues officielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.C. 1995, ch. 11, art. 29.—Doc. parl. n° 1/39-338.

Reports of the Historic Sites and Monuments Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-339.

Reports of Parks Canada Agency for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-340.

Reports of the Canadian Environmental Assessment Agency for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-341.

Report of the National Capital Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-342.

Report of the National Capital Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-343.

Report of the Canadian Transportation Agency for the year ended December 31, 2005, pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 42(3).—Sessional Paper No. 1/39-344.

Report of the Canadian Air Transport Security Authority, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-345.

Reports of the Canada Lands Company Limited for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-346.

Reports of the Queens Quay West Land Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-347.

Report of the Old Port of Montreal Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-348.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2010 and the Capital Budget for 2006 of the Canada Post Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-349.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2007 to 2010-2011 and of the Operating and Capital Budgets for 2006-2007 of the Parc Downsview Park Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-350.

Rapports de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-339.

Rapports de l'Agence Parcs Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-340.

Rapports de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-341.

Rapport de la Commission de la capitale nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8).—Doc. parl. n° 1/39-342.

Rapport de la Commission de la Capitale nationale, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-343.

Rapport de l'Office des transports du Canada pour l'année terminée le 31 décembre 2005, conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 42(3).—Doc. parl. n° 1/39-344.

Rapport de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-345.

Rapports de la Société immobilière du Canada limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-346.

Rapport de Queens Quay West Land Corporation pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-347.

Rapport de la Société du Vieux-Port de Montréal pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-348.

Sommaires du plan d'entreprise pour 2006-2010 et du budget d'investissement de 2006 de la Société canadienne des postes, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-349.

Sommaires du plan d'entreprise de 2006-2007 à 2010-2011 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2006-2007 du Parc Downsview Park Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-350.

Copy of Order in Council P.C. 2006-805 dated August 29, 2006, concerning the Regulations Amending the Employment Insurance (Fishing) Regulations, pursuant to the *Employment Insurance Act*, S.C. 1996, c. 23, sbs. 153(3).—Sessional Paper No. 1/39-351.

Report of the Canadian Food Inspection Agency for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-352.

Report of the National DNA Data Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *DNA Identification Act*, S.C. 2000, c. 10, s. 12.—Sessional Paper No. 1/39-353.

Reports of the Pacific Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-354.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2007 to 2010-2011 and of the Operating and Capital Budgets for 2006-2007 of the National Capital Commission, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-355.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2007 and of the Operating and Capital Budgets for 2006-2007 of the Old Port of Montreal Corporation Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-356.

Reports of the National Defence and Canadian Forces Ombudsman for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2) and s. 73.—Sessional Paper No. 1/39-357.

Report of the Lobbyists' Code of Conduct for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Lobbyists Registration Act*, S.C. 1995, c. 12, s. 10.6.—Sessional Paper No. 1/39-358.

Report on the administration of the Lobbyists Registration Act for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Lobbyists Registration Act*, R.S.C. 1985, c. 44 (4th Supp.), sbs. 11(2).—Sessional Paper No. 1/39-359.

Reports of the Office of the Registrar of Lobbyists for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-360.

Copy of Regulations amending the Canada Small Business Financing Regulations (JUS-607900), pursuant to the *Canada Small Business Financing Act*, R.S.C. 1998, c. 36, sbs. 14(3).—Sessional Paper No. 1/39-361.

Reports of the Canadian Space Agency for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-362.

Copie du décret C.P. 2006-805 en date du 29 août 2006, concernant le Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche), conformément à la *Loi sur l'assurance-emploi*, L.C. 1996, ch. 23, par. 153(3).—Doc. parl. n° 1/39-351.

Rapport de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-352.

Rapport de la Banque nationale de données génétiques du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, L.C. 2000, ch. 10, art. 12.—Doc. parl. n° 1/39-353.

Rapports de l'Administration de pilotage du Pacifique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-354.

Sommaires du plan d'entreprise de 2006-2007 à 2010-2011 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2006-2007 de la Commission de la Capitale nationale, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-355.

Sommaires du plan d'entreprise de 2006-2007 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2006-2007 de la Société du Vieux-Port de Montréal Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-356.

Rapports de l'Ombudsman de la Défense nationale et des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2) et art. 73.—Doc. parl. n° 1/39-357.

Rapport sur le Code de déontologie des lobbyistes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, L.C. 1995, ch. 12, art. 10.6.—Doc. parl. n° 1/39-358.

Rapport sur l'administration de la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, L.R.C. 1985, ch. 44 (4^e suppl.), par. 11(2).—Doc. parl. n° 1/39-359.

Rapports du Bureau du directeur des lobbyistes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-360.

Copie du Règlement modifiant le Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada (JUS-607900), conformément à la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, L.R.C. 1998, ch. 36, par. 14(3).—Doc. parl. n° 1/39-361.

Rapports de l'Agence spatiale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-362.

Reports of the Standards Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-363.

Reports of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-364.

Reports of the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-365.

Report of the Canadian Commercial Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-366.

Reports of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-367.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2007 to 2010-2011 and of the Operating and Capital Budgets and Borrowing Plan for 2006-2007 of the Canadian Commercial Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-368.

Report of the Canada Deposit Insurance Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-369.

Copies of Orders in Councils P.C. 1997-1419 and P.C. 1997-1420 dated October 1, 1997, concerning a land claims agreement with the Little Salmon/Carmacks First Nation, pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 1/39-370.

Copies of Orders in Councils P.C. 1997-1369 and P.C. 1997-1370 dated September 25, 1997, concerning a land claims agreement with the Selkirk First Nation, pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 1/39-371.

Copies of Orders in Councils P.C. 1998-1468 and P.C. 1998-1469 dated August 26, 1998, concerning a land claims agreement with the Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 1/39-372.

Rapports du Conseil canadien des normes pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-363.

Rapports du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-364.

Rapports du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-365.

Rapport de la Corporation commerciale canadienne, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-366.

Rapports de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-367.

Sommaires du plan d'entreprise de 2006-2007 à 2010-2011 et des budgets de fonctionnement et d'investissement et programme d'emprunt de 2006-2007 de la Corporation commerciale canadienne, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-368.

Rapport de la Société d'assurance-dépôts du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-369.

Copies des décrets C.P. 1997-1419 et C.P. 1997-1420 en date du 1^{er} octobre 1997, concernant l'accord sur le règlement des revendications territoriales conclu avec la première nation de Little Salmon/Carmacks, conformément à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34, l'art. 5(2).—Doc. parl. n° 1/39-370.

Copies des décrets C.P. 1997-1369 et C.P. 1997-1370 en date du 25 septembre 1997, concernant l'accord sur le règlement des revendications territoriales conclu avec la première nation de Selkirk, conformément à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34, l'art. 5(2).—Doc. parl. n° 1/39-371.

Copies des décrets C.P. 1998-1468 et C.P. 1998-1469 en date du 26 août 1998, concernant l'accord sur le règlement des revendications territoriales conclu avec la première nation de Tr'ondëk Hwëch'in, conformément à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34, l'art. 5(2).—Doc. parl. n° 1/39-372.

Copy of Order in Council P.C. 2004-29 dated January 27, 2004, concerning a land claims agreement with the Kluane First Nation, pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 1/39-373.

Copy of Order in Council P.C. 2005-394 dated March 22, 2005, concerning a land claims agreement with the Kwanlin Dun First Nation, pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 1/39-374.

Copy of Order in Council P.C. 2005-2229 dated November 28, 2005, concerning a land claims agreement with the Carcross/Tagish First Nation, pursuant to the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34, sbs. 5(2).—Sessional Paper No. 1/39-375.

Statutes of the Northwest Territories for November 2005, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/39-376.

Statutes of the Northwest Territories for June 2006, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/39-377.

Reports of the Nunavut Water Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-378.

Report of Defence Construction (1951) Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/39-379.

Summaries of the Corporate Plan for 2006-2007 to 2010-2011 and of the Capital and Operating Budgets for 2006-2007 of Defence Construction (1951) Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-380.

Reports of the Great Lakes Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-381.

Report of the Canada Deposit Insurance Corporation for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-382.

Reports of the International Development Research Centre for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-383.

Reports of the Security Intelligence Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-384.

Copie du décret C.P. 2004-29 en date du 27 janvier 2004, concernant l'accord sur le règlement des revendications territoriales conclue avec la première nation de Kluane, conformément à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34, l'art. 5(2).—Doc. parl. n° 1/39-373.

Copie du décret C.P. 2005-394 en date du 22 mars 2005, concernant l'accord sur le règlement des revendications territoriales conclue avec la première nation de Kwanlin Dun, conformément à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34, l'art. 5(2).—Doc. parl. n° 1/39-374.

Copie du décret C.P. 2005-2229 en date du 28 novembre 2005, concernant l'accord sur le règlement des revendications territoriales conclue avec la première nation de Carcross/Tagish, conformément à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34, l'art. 5(2).—Doc. parl. n° 1/39-375.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour novembre 2005, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Doc. parl. n° 1/39-376.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour juin 2006, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Doc. parl. n° 1/39-377.

Rapports de l'Office des eaux du Nunavut pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-378.

Rapport de Construction de Défense (1951) Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Doc. parl. n° 1/39-379.

Sommaires du plan d'entreprise de 2006-2007 à 2010-2011 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2006-2007 de Construction de Défense (1951) Limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-380.

Rapports de l'Administration de pilotage des Grands Lacs pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-381.

Rapport de la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-382.

Rapports du Centre de recherche pour le développement international pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-383.

Rapports du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-384.

Reports of the Privy Council Office for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-385.

Reports of the Department of Western Economic Diversification for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-386.

Reports of the Immigration and Refugee Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-387.

Summaries of the Corporate Plan for the period 2006-2007 to 2010-2011 and of the Operating and Capital Budgets of the Canadian Dairy Commission for the dairy year ending July 31, 2007, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/39-388.

Document entitled “Review of the Canada Grain Act and the Canadian Grain Commission in response to the Legislated Requirement in the *Canada Grain Act*”.—Sessional Paper No. 1/39-389.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:09 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Baker substituted for that of the Honourable Senator Robichaud (*June 28*).

The names of the Honourable Senators Stratton and Robichaud substituted for those of the Honourable Senators Nolin and Ringuette (*June 29*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*June 30*).

The names of the Honourable Senators Jaffer and Ringuette substituted for those of the Honourable Senators Robichaud and Campbell (*July 4*).

The name of the Honourable Senator Campbell substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*July 24*).

Rapports du Bureau du Conseil privé pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-385.

Rapports du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-386.

Rapports de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-387.

Sommaires du plan d'entreprise pour la période de 2006-2007 à 2010-2011 et des budgets de fonctionnement et d'investissement de la Commission canadienne du lait pour l'année laitière se terminant le 31 juillet 2007, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Doc. parl. n° 1/39-388.

Document intitulé « Examen de la Loi sur les grains du Canada et de la Commission canadienne des grains mené conformément à la *Loi sur les grains du Canada* ».—Doc. parl. n° 1/39-389.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 9 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Baker substitué à celui de l'honorable sénateur Robichaud (*28 juin*).

Les noms des honorables sénateurs Stratton et Robichaud substitués à ceux des honorables sénateurs Nolin et Ringuette (*29 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*30 juin*).

Les noms des honorables sénateurs Jaffer et Ringuette substitués à ceux des honorables sénateurs Robichaud et Campbell (*4 juillet*).

Le nom de l'honorable sénateur Campbell substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*24 juillet*).

The name of the Honourable Senator Fox substituted for that of the Honourable Senator Ringuette (*September 1*).

The names of the Honourable Senators Segal and Stratton substituted for those of the Honourable Senators Andreychuk and Nolin (*September 6*).

The names of the Honourable Senators Fraser, Mercer, Losier-Cool, Joyal and Chaput substituted for those of the Honourable Senators Fox, Joyal, Fraser, Mercer and Losier-Cool (*September 7*).

The names of the Honourable Senators Angus and Di Nino substituted for those of the Honourable Senators Cools and Angus (*September 12*).

The name of the Honourable Senator Fox substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*September 13*).

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Segal (*September 14*).

The name of the Honourable Senator Cochrane substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (*September 15*).

The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*September 19*).

The name of the Honourable Senator Cowan substituted for that of the Honourable Senator Fox (*September 20*).

The names of the Honourable Senators Comeau and Andreychuk substituted for those of the Honourable Senators Andreychuk and Comeau (*September 21*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Cochrane (*September 22*).

Special Senate Committee on Senate Reform

The name of the Honourable Senator Munson substituted for that of the Honourable Senator Eggleton (*June 28*).

The names of the Honourable Senators Tkachuk and Segal substituted for those of the Honourable Senators Andreychuk and Carney (*June 29*).

The name of the Honourable Senator Downe removed from the membership (*July 5*).

The name of the Honourable Senator Hubley added to the membership (*July 12*).

The names of the Honourable Senators Fraser, Austin and Fraser substituted for those of the Honourable Senators Austin, Fraser and Austin (*September 19*).

The name of the Honourable Senator Austin substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*September 20*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Austin (*September 21*).

Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources

The name of the Honourable Senator Milne substituted for that of the Honourable Senator Adams (*July 4*).

Le nom de l'honorable sénateur Fox substitué à celui de l'honorable sénateur Ringuette (*1^{er} septembre*).

Les noms des honorables sénateurs Segal et Stratton substitués à ceux des honorables sénateurs Andreychuk et Nolin (*6 septembre*).

Les noms des honorables sénateurs Fraser, Mercer, Losier-Cool, Joyal et Chaput substitués à ceux des honorables sénateurs Fox, Joyal, Fraser, Mercer et Losier-Cool (*7 septembre*).

Les noms des honorables sénateurs Angus et Di Nino substitués à ceux des honorables sénateurs Cools et Angus (*12 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Fox substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*13 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Comeau substitué à celui de l'honorable sénateur Segal (*14 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Cochrane substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (*15 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*19 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Cowan substitué à celui de l'honorable sénateur Fox (*20 septembre*).

Les noms des honorables sénateurs Comeau et Andreychuk substitués à ceux des honorables sénateurs Andreychuk et Comeau (*21 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin substitué à celui de l'honorable sénateur Cochrane (*22 septembre*).

Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat

Le nom de l'honorable sénateur Munson substitué à celui de l'honorable sénateur Eggleton (*28 juin*).

Les noms des honorables sénateurs Tkachuk et Segal substitués à ceux des honorables sénateurs Andreychuk et Carney (*29 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Downe enlevé de la liste des membres (*5 juillet*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley ajouté à la liste des membres (*12 juillet*).

Les noms des honorables sénateurs Fraser, Austin et Fraser substitués à ceux des honorables sénateurs Austin, Fraser et Austin (*19 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Austin substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*20 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Austin (*21 septembre*).

Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles

Le nom de l'honorable sénateur Milne substitué à celui de l'honorable sénateur Adams (*4 juillet*).

Standing Senate Committee on Foreign Affairs

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*July 4*).

The name of the Honourable Senator Eyton substituted for that of the Honourable Senator St. Germain (*September 12*).

Standing Senate Committee on National Security and Defence

The name of the Honourable Senator St. Germain substituted for that of the Honourable Senator Tkachuk (*September 12*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Cools (*September 12*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Keon substituted for that of the Honourable Senator Cools (*September 12*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Nancy Ruth substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (*September 12*).

The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Champagne (*September 18*).

The name of the Honourable Senator Champagne substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (*September 25*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The name of the Honourable Senator Cochrane substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (*September 21*).

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*4 juillet*).

Le nom de l'honorable sénateur Eyton substitué à celui de l'honorable sénateur St. Germain (*12 septembre*).

Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense

Le nom de l'honorable sénateur St. Germain substitué à celui de l'honorable sénateur Tkachuk (*12 septembre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*12 septembre*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Keon substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*12 septembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Nancy Ruth substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (*12 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino substitué à celui de l'honorable sénateur Champagne (*18 septembre*).

Le nom de l'honorable sénateur Champagne substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (*25 septembre*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Le nom de l'honorable sénateur Cochrane substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (*21 septembre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5